

朗文英汉对照阶梯阅读丛书



第三级

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福原著 D.K.斯旺 迈克尔·韦斯特改写 向诗学译

简 写 本 **鲁 滨 孙 历 险 记**



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第三级

H319.4
D229
c998
C.1

Robinson Crusoe

[英] 丹尼尔·笛福原著 D.K.斯旺 迈克尔·韦斯特改写 向诗学译

简 写 本 **鲁滨孙历险记**



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第三级)

鲁滨孙历险记(简写本)

[英]丹尼尔·笛福原著 D.K. 斯旺 改写 向诗学译
迈克尔·韦斯特

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

培生教育出版中国有限公司

香港鲗鱼涌英皇道979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

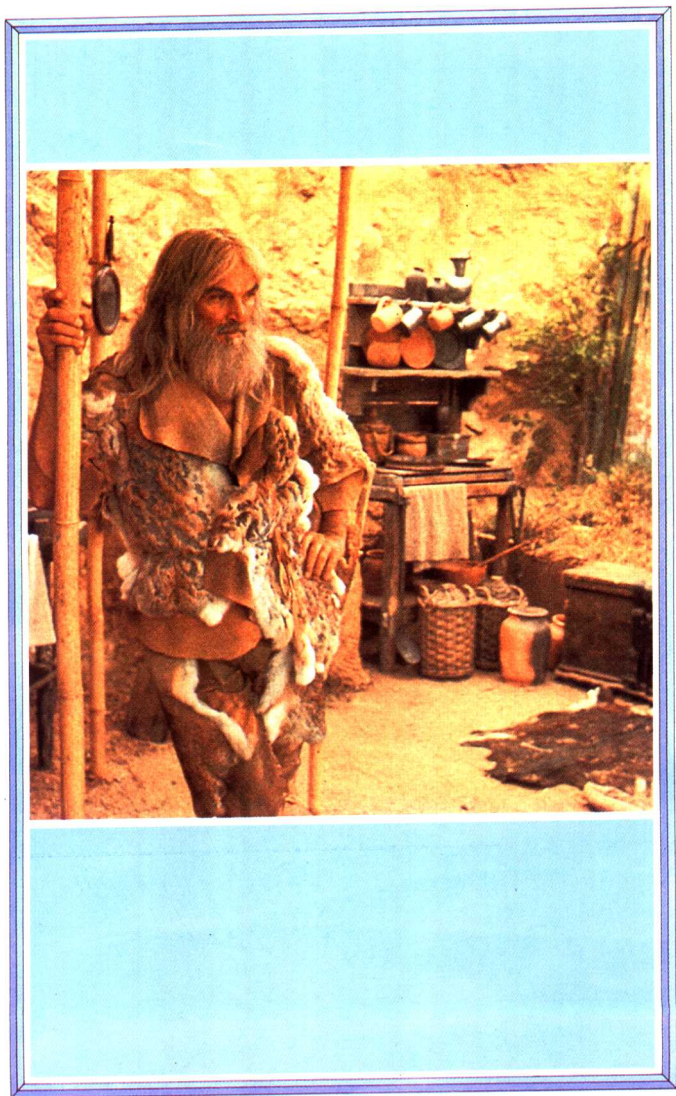
开本 787·960 1/32 印张 2.625 插页 4 字数 57,000

1999年11月第1版 1999年11月第1次印刷

印数:001,001—10,000册

ISBN7-5327-2182-5/H·396

定价:6.50元



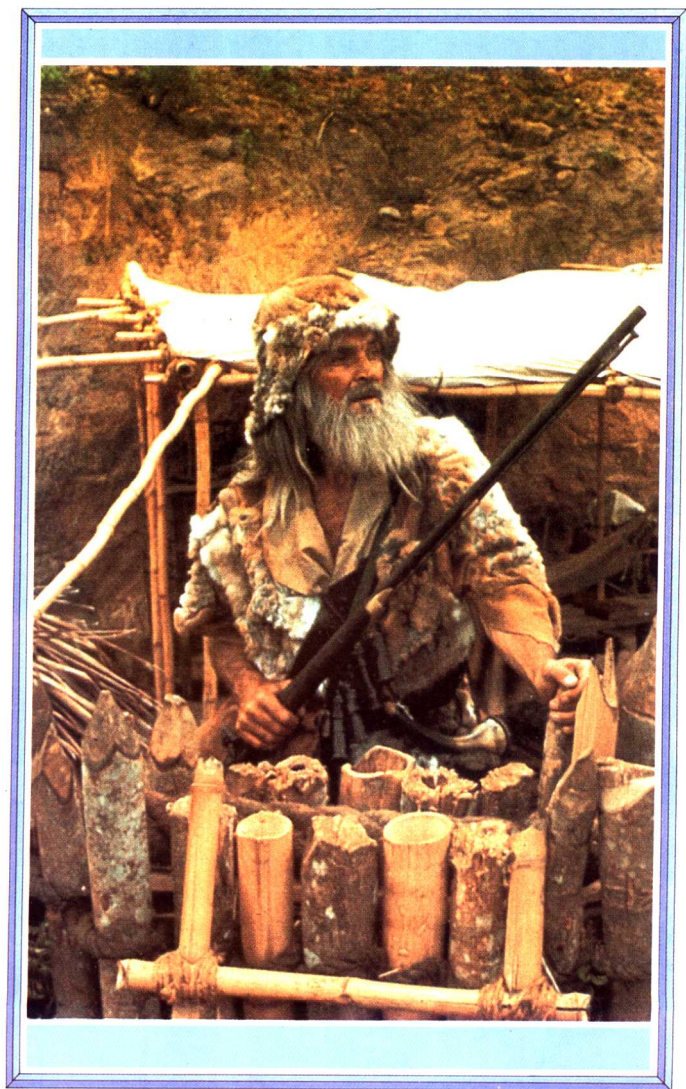
Robinson Crusoe in his store-room

鲁滨孙·克鲁索在他的贮藏室里 (参见第二章)

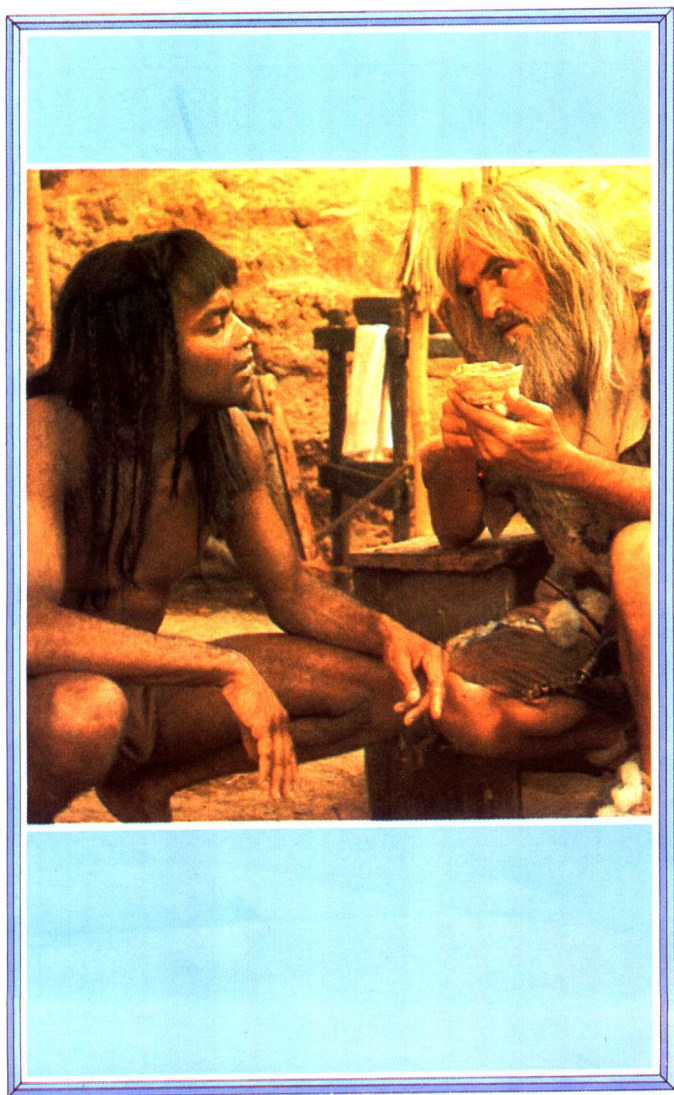


Robinson Crusoe explores the island

鲁滨孙·克鲁索探岛 (参见第四章)

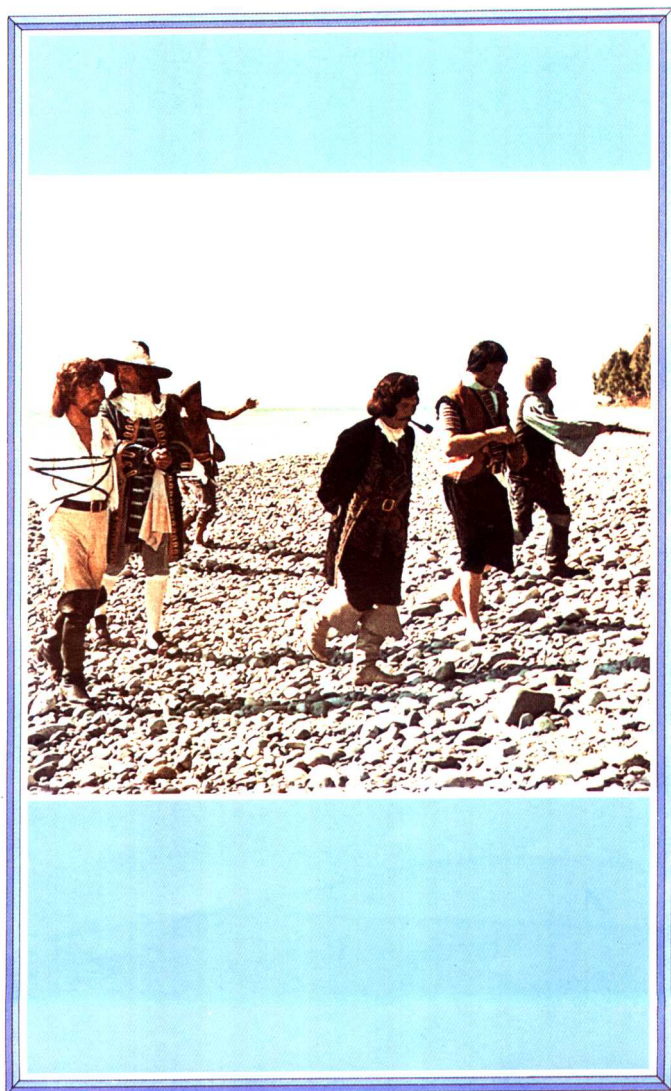


Robinson Crusoe makes his fence stronger
鲁滨孙·克鲁索加固他的栅栏 (参见第六章)



Friday learns English

星期五学英语 (参见第九章)



The men and their prisoners on the shore

那些人和他们的俘虏在岸上（参见第十一章）

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

一、所选内容均为世界文学名著；

二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；

三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；

四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

前 言

丹尼尔·笛福

丹尼尔·笛福(1660-1731)是位新闻记者。早在国会与国王之间进行内战期间(1642-1646),人们即开始对新闻报道发生了兴趣,因为了解最新的事态发展很重要。1660年,当查理二世自欧洲回来做了国王时,人们对英国以及其他一些国家发生的事情的新闻报道兴趣大增。越来越多的人通过报纸和不断增多的期刊阅读到有关政府,有关正确与谬误、真理与价值等问题的各种新闻和见解。

在这一时期的期刊发展中笛福是一位倡导者。1704年,他创办了《评论》杂志。该刊最初是“一份评论法国乃至全欧洲事务的杂志”,每周出版三期。其中的大多数文章由笛福亲自撰写。他对英国及欧洲大陆的热门话题发表了自己的见解。而对政治和其他事务发表见解的这种做法则导致了今天多数报刊上可以见到的“社论”这种形式的形成。

笛福并没有想成为一名“文学”作家。他的文体朴实,他只是把事实(按他所见)描述出来而不用华丽的词藻加以修饰。但这并不意味着他不会嘲弄他的读者:在他《消灭不同教派的捷径》(1702)一文中,他表达了这样的观点:对付不同教派人士(指不属于英国国教的人)的最佳方法

Church of England) was to hang them. In fact, Defoe was himself a dissenter, and his paper was an attack on those who wanted to force people to accept one particular set of beliefs. When the ruling party realised that Defoe was laughing at them, they treated him badly, and he was sent to prison. Public opinion forced the government to set him free after six months.

This factual way of writing, without art, continued when Defoe began to write fiction. *Robinson Crusoe* is a novel, but it was believed at first to be a true account. Defoe seems to have done that on purpose. You read Crusoe's simple statements of fact, like:

So I cut down a great tree. It was 1.8 metres across at the lower part, and 1.5 metres at the top before it went out into branches. I was twenty days cutting through it at the bottom, and fourteen more days cutting away the branches.

and you think: "This isn't fiction. It's something that really happened."

Alexander Selkirk

Robinson Crusoe wasn't a real person, and Daniel Defoe certainly never was a "castaway" on a "desert island".

But the idea for *Robinson Crusoe* (1719) did come from a true account. In 1704, Alexander Selkirk quarrelled with the captain on the ship on which he was a sailor, Captain William Dampier. Selkirk himself asked to be put off the ship on the island of Juan Fernandez, which at that time had no people on it. He remained there until 1709, when a ship under the command of Captain Rogers, and with Dampier as pilot, found him and took him off the island.

是将他们绞死。其实，笛福本人就是一位不同教派人士，他的这篇文章即是对那些试图强制人们接受某一种信仰的人所作的抨击。执政党意识到笛福是在嘲弄他们时，便对他进行迫害，并将其投入监狱。然而，迫于舆论的压力，六个月后政府又将其释放。

这种根据事实不作艺术加工的写作手法，笛福开始写小说时仍沿用下去。《鲁滨孙历险记》是一部小说，但最初人们却相信这是一篇真实报道。笛福似乎是有意这样做的。当你读着克鲁索对事实的简单明了的叙述，例如：

于是我砍到了一棵大树。树干底部直径为 1.8 米，上面开始分叉的地方直径为 1.5 米。我花了二十天时间把它的底部砍断，又花了十四天砍去树枝。

你一定会想：“这不是小说。这是确实发生过的事情。”

亚历山大·塞尔柯克

鲁滨孙·克鲁索并非实有其人，而丹尼尔·笛福也从未因“乘船失事”而“流落荒岛”。

但《鲁滨孙历险记》(1719) 的构思却的确来源于一个真实的故事。1704 年，在一艘上当水手的亚历山大·塞尔柯克与船长威廉·戴姆皮尔发生了争吵。塞尔柯克自己要求让他下船留在胡安·费尔南德斯岛上，当时这个岛上荒无人烟。他在岛上一直呆到 1709 年，直到由罗杰斯船长指挥、戴姆皮尔任领航员的一艘船找到他，才带他离

Both captain and pilot were surprised to find him alive.

Defoe added a lot to Selkirk's account, and it was what he added that caught the public imagination and that still makes the story of *Robinson Crusoe* a favourite with young readers.

Robinson Crusoe

What Defoe added was the details – sometimes the very small details:

So I set up a tall thick post, and cut on it in big letters:

I CAME ON SHORE HERE ON MAY 30TH 1659

Each day I cut a small mark on the side of this post. Every seventh mark was larger than the others, meaning a new week. After thirty or thirty-one marks I made a line, meaning a new month.

The result is that people can see everything in their imaginations, and for more than two hundred and fifty years, boys and girls have been playing at being castaways like *Robinson Crusoe*. Grown-ups, too, have had their imaginations caught. In a British radio programme, well-known people name the records they would like to have with them as castaways on a desert island. It is a very popular programme.

Robinson Crusoe is one of the very few English novels that everybody knows, at least in outline. *Crusoe* and *Friday* must be two of the most popular characters in English writing.

开了这个岛。船长和领航员发现他还活着都感到很惊讶。

笛福在塞尔柯克的叙述上面添加了很多东西。正是他加上的这些东西引起了公众的广泛欣赏和兴趣，并使《鲁滨孙历险记》这部小说至今仍是青少年读者喜爱的一本书。

《鲁滨孙历险记》

笛福加上的东西是一些细节——有时候是一些很小的细节：

于是我竖起了一根又高又粗的柱子，用大写字母在上面刻了下面一行字：

我于一六五九年五月三十日在此上岸

每天我都在这根柱子的侧面刻一个小记号。每逢第七个记号则刻得大一些，代表新的一周。三十或三十一一个记号后我就划上一条线，代表新的一个月。

结果，读者能把一切都想象出来。二百五十多年来，少男少女们一直在玩这种游戏：扮演像鲁滨孙·克鲁索这样的乘船遇难者。而且成年人的想象力也被激发起来了。在英国的一个广播节目中，名人们纷纷报出如果乘船失事落难荒岛时希望拥有的唱片名称。这个节目极受听众欢迎。

《鲁滨孙历险记》是极少数人人皆知的英国小说之一，至少它的故事梗概人人皆知。克鲁索和星期五也无疑是英国作品中极受欢迎的两个人物。



目 录

前言	
第一章 海岛	3
第二章 制作东西	11
第三章 探岛	13
第四章 造锅、种小麦	15
第五章 小船	19
第六章 人的脚印	23
第七章 食人生番!	25
第八章 食人生番又来了	31
第九章 星期五	35
第十章 星期五的父亲	41
第十一章 岛上的人	49
第十二章 战斗的结束	59
词汇表	68

Contents

Introduction

1 The island	2
2 Making things	10
3 Exploring the island	12
4 Making pots and growing corn	14
5 The boat	18
6 The mark of a man's foot!	22
7 Cannibals!	24
8 The cannibals come again	30
9 Friday	34
10 Friday's father	40
11 Men on the island	48
12 The end of the fight	58
New words	68